

МЕМОРАНДУМ

**о взаимопонимании по сотрудничеству в области
стандартизации между
Федеральным агентством по техническому регулированию и метрологии
(Российская Федерация)**

и

**ASTM Интернейшнл
(штаб-квартира в Соединенных Штатах Америки)**

Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии (Российская Федерация) и Американское общество по материалам и их испытаниям, ASTM Интернейшнл (штаб-квартира в Соединенных Штатах Америки), далее именуемые Сторонами;

отмечая международный характер стандартизации, ее важную роль в устранении технических барьеров в экономических и торговых отношениях, в повышении эффективности производства, качества взаимопоставляемой продукции, охране окружающей среды и безопасности труда,

сознавая взаимную выгоду, которую предоставляет сотрудничество Сторон в области стандартизации,

достигли взаимопонимания о нижеследующем:

1. Стороны изъявляют желание осуществлять сотрудничество в области стандартизации на взаимовыгодных условиях по следующим направлениям:

информирование о деятельности каждой из Сторон в области разработки стандартов;

использование опыта работ и информационных ресурсов ASTM Интернейшнл для развития российской национальной системы стандартизации;

использование стандартов, разработанных ASTM Интернейшнл (далее - стандарты ASTM), при разработке российских национальных стандартов;

содействие участию российских специалистов в работе технических комитетов ASTM Интернейшнл;

предоставление доступа российским пользователям к информации об имеющихся стандартах ASTM.

Сотрудничество может осуществляться также по иным направлениям, представляющим взаимный интерес.

2. Сотрудничество в соответствии с настоящим Меморандумом будет осуществляться в следующих формах:

разработка взаимоприемлемых условий использования и принятия стандартов для рабочих проектов;

разработка совместных программ, рабочих планов, контрактов;

разработка совместных программ обучения;

проведение совместных семинаров, конференций, симпозиумов специалистов;

участие российских специалистов в работе технических комитетов ASTM Интернейшнл;

обмен опытом, научно-технической и технологической информацией, публикациями, отчетами и иной информацией в области стандартизации;

подготовка совместных публикаций.

3. Сотрудничество по направлениям, предусмотренным настоящим Меморандумом, будет осуществляться на основе согласованных Сторонами совместных программ, рабочих планов, контрактов в соответствии с законодательными и иными нормативными и правовыми актами государств Сторон.

4 В целях координации сотрудничества и оперативного решения вопросов, связанных с реализацией Меморандума, Стороны намерены создать совместную рабочую группу. Место и сроки проведения заседаний совместной рабочей группы будут определяться по взаимному согласию Сторон.

Каждая из Сторон будет нести расходы, связанные с направлением своих представителей на заседания совместной рабочей группы.

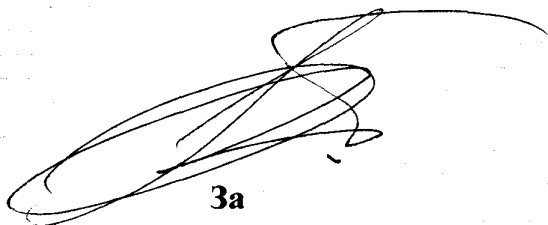
5. Стороны будут обеспечивать конфиденциальность получаемой документации и информации о работах, проводимых

в рамках настоящего Меморандума, если какая-либо из Сторон заявит, что они имеют конфиденциальный характер.

Научно-техническая информация, представленная одной из Сторон в ходе сотрудничества, может быть передана третьей стороне только при наличии предварительного письменного согласия Стороны, представившей эту информацию.

Информация о результатах сотрудничества может быть опубликована только по взаимной договоренности Сторон.

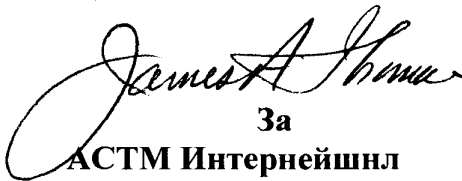
Совершено в г. Москве. 4 апреля 2007 г. в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках.



За

**Федеральное агентство
по техническому регулированию и
метрологии
(Российская Федерация)**

Г.И. Элькин



За

**АСТМ Интернейшнл
(штаб-квартира в Соединенных
Штатах Америки)**

Дж. Томас

MEMORANDUM

**of Understanding
on cooperation in the field of standardization between
The Federal Agency on Technical Regulating and Metrology
(Russian Federation)
and
ASTM International
(headquartered in United States of America)**

The Federal Agency on Technical Regulating and Metrology (Russian Federation) and ASTM International (headquartered in the United States of America), hereinafter referred to as the "Parties",

recognizing the international character of standardization, its main role in removal of technical barriers in economic and trade relations, production efficiency rise, delivered products quality, environmental and labor safety, recognizing the mutual benefit to be resulted from cooperation in the field of standardization,

have reached the mutual understanding on the following:

1. The parties desire to carry out cooperation in the field of standardization on mutually beneficial conditions in the following directions:

Information on activities of each Party in the field of standards development;

Use of experience and information resources of ASTM International for development of the Russian national standardization system;

Use of standards developed by ASTM International (hereinafter referred to as "ASTM Standards") during development of the Russian national standards;

Assistance in participation of the Russian specialists in the activities of technical committees of ASTM International;

Access of the Russian users to information of available ASTM standards.

The cooperation may also be carried out in the other directions representing mutual interests.

2. Cooperation in accordance with this Memorandum shall be implemented in the following forms:

- development of mutually agreeable terms on use and adoption of the standards for work items
- development of joint programs, working plans, and contracts;
- development of joint training programs;
- holding of joint seminars, conferences, and symposiums of specialists;
- participation of Russian specialists in the activities of technical committees of ASTM International;
- exchange of experience, scientific, technical, and technological information, publications, reports, and other information in the field of standardization;
- preparation of joint publications.

3. Cooperation in the directions foreseen by this Memorandum, shall be implemented on the basis of joint programs, working plans and contracts, coordinated with the Parties, in accordance with legislative and other normative acts of the states of the Parties.

4. For the purpose of cooperation and efficient solution of problems relative to realization of this Memorandum, the Parties intend to create a joint working group. The place and terms of holding the meetings of the joint working group shall be defined by agreement between the Parties. Each of the Parties shall bear costs related to participation of their representatives at the meetings of the joint working group.

5. The Parties shall provide confidentiality of the received documentation and information of the activities carried out within the framework of this Memorandum if any of the Parties declares that they are confidential.

Scientific and technical information, provided by one of the Parties in the course of

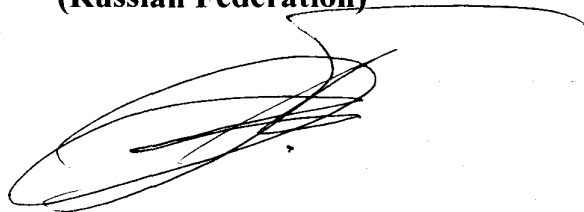
cooperation, may be provided to a third party only upon preliminary written consent of the

Party, which had provided this information.

Information on the results of cooperation may be published only by mutual agreement of the Parties.

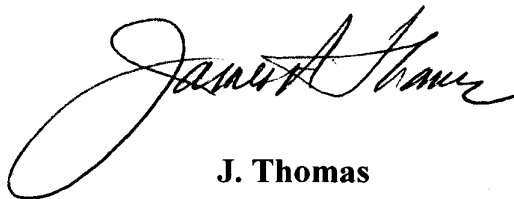
Done in Moscow 4th April 2007 in two copies, each in Russian and English.

**For and on behalf of
Federal Agency on Technical
Regulating and Metrology
(Russian Federation)**



G. Elkin

**For and on behalf of
ASTM International (headquartered
in United States of America)**



J. Thomas